

ANALISIS PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA TERJEMAHAN KALIMAT
DALAM TEKS DESKRIPSI, REKON DAN EKSPOSISI PADA SITUS MEDIA
ONLINE BBC

(Kajian Terjemahan dengan Pendekatan *Systemic Functional Linguistics*)

TESIS



Oleh:

Raisa Anakotta

S131308007

PROGRAM STUDI LINGUISTIK MINAT UTAMA PENERJEMAHAN

PROGRAM PASCASARJANA UNIVERSITAS SEBELAS MARET

2015

ANALISIS PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA TERJEMAHAN KALIMAT
DALAM TEKS DESKRIPSI, REKON DAN EKSPOSISI PADA SITUS MEDIA
ONLINE BBC

(Kajian Terjemahan dengan Pendekatan *Systemic Functional Linguistics*)

TESIS



Oleh:

Raisa Anakotta

S131308007

PROGRAM STUDI LINGUISTIK MINAT UTAMA PENERJEMAHAN

PROGRAM PASCASARJANA UNIVERSITAS SEBELAS MARET

2015

PENGESAHAN PEMBIMBING

**ANALISIS PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA TERJEMAHAN KALIMAT
DALAM TEKS DESKRIPSI, REKON DAN EKSPOSISI PADA SITUS MEDIA
ONLINE BBC**



(Kajian Terjemahan dengan Pendekatan *Systemic Functional Linguistics*)

TESIS

Oleh:

Raisa Anakotta

S131308007

Komisi	Nama	Tanda	Tanggal
Pembimbing	Pembimbing	Tangan	
Pembimbing I	Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP. 196707261993021001		25/9 ¹⁵
Pembimbing II	Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D NIP. 196003281986011001		25/9 ¹⁵

Telah dinyatakan memenuhi syarat

Pada tanggal 25 September.....2015

Kepala Program Studi S2 Linguistik

Program Pascasarjana UNS



Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D

NIP. 196303281992011001

PENGESAHAN TIM PENGUJI

Tesis yang Berjudul:

**ANALISIS PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA TERJEMAHAN KALIMAT
DALAM TEKS DESKRIPSI, REKON DAN EKSPOSISI PADA SITUS MEDIA
ONLINE BBC**

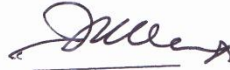

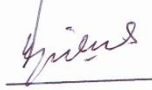

(Kajian Terjemahan dengan Pendekatan *Systemic Functional Linguistics*)

Disusun oleh


Raisa Anakotta


S131308007

Telah Disetujui dan Disahkan oleh Tim Penguji pada Tanggal 16 Oktober 2015

Jabatan	Nama	Tanda Tangan
Ketua	: Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D NIP. 196303281992011001	
Sekretaris	: Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D NIP. 196708301993021001	
Anggota Penguji	: Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP. 196707261993021001	
Anggota Penguji	: Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D NIP. 196003281986011001	

Mengetahui,


Direktur Program Pascasarjana UNS
Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd
NIP. 196007271987021001

Ketua Program Studi S2 Linguistik

Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D
NIP. 196303281992011001

PERNYATAAN ORISINILITAS DAN PUBLIKASI TESIS

Saya menyatakan dengan sebenarnya bahwa:

1. Tesis yang berjudul: **ANALISIS PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA TERJEMAHAN KALIMAT DALAM TEKS DESKRIPSI, REKON DAN EKSPOSISI PADA SITUS MEDIA ONLINE BBC (Sebuah Kajian Terjemahan dengan Pendekatan *Systemic Functional Linguistics*)** ini adalah karya penelitian saya sendiri dan bebas dari plagiat, serta tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali secara tertulis digunakan sebagai acuan serta daftar pustaka. Apabila dikemudian hari terbukti terdapat plagiat dalam naskah tesis ini, maka saya bersedia menerima sanksi sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan (Permendiknas No 17 tahun 2010).
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi tesis pada jurnal atau forum ilmiah lain harus seijin dan menyertakan tim pembimbing sebagai *author* dan PPs UNS sebagai institusinya. Apabila dalam waktu sekurang-kurangnya satu semester (enam bulan sejak pengesahan tesis) saya tidak melakukan publikasi dari sebagian atau keseluruhan tesis ini, maka Prodi Linguistik Pps UNS berhak mempublikasikan pada jurnal ilmiah yang diterbitkan oleh Prodi Linguistik PPs UNS. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, 25 Oktober 2015



Raisa Anakotta

S131308007

MOTTO

Sesungguhnya perbuatan itu bergantung pada niat dan sesungguhnya setiap orang mendapat apa yang diniatkannya.

(HR. Bukhari-Muslim)

Hidup memang tidak pernah sempurna tapi kita tidak perlu menjadi sempurna untuk menikmati hidup

PERSEMBAHAN

Tesis ini dipersembahkan dengan sepenuh hati kepada:

Papa Said Anakotta

Mama Nanik

Kakak Jefri Anakotta

Dan semua teman-teman

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT atas rahmat-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis ini dengan lancar. Penulis juga ingin menyampaikan terima kasih kepada pihak-pihak yang berkontribusi dalam menyusun tesis, yaitu:

1. Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd, Direktur Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.
2. Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D, Ketua Program Studi S2 Linguistik Pascasarjana Universitas Sebelas Maret yang telah memberikan kesempatan serta motivasi dalam menyelesaikan tesis ini.
3. Prof. Dr. Djatmika, M.A., Pembimbing I yang dengan sabar telah meluangkan waktunya untuk memberikan bimbingan, saran dan perbaikan kepada penulis sehingga tesis ini dapat terselesaikan dengan sedikit revisi.
4. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D, Pembimbing II yang telah memberikan bimbingan, saran dan arahan sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis ini dengan baik.
5. Pak Bayu, Pak Robbith, Miss Umi, Pak Agus Setiawan, Pak Ganesh Tegar dan Pak Fauzan yang telah bersedia menjadi rater dan juga memberikan masukan serta membagi pengalamannya dalam menyusun tesis.
6. Istianna, Rani dan Jefri selaku mahasiswa yang bersedia berpartisipasi untuk menjadi responden dalam penelitian ini.
7. Kedua orang tua, Said Anakotta dan Nanik, atas setiap doa yang tak pernah putus dan kepercayaan yang diberikan. *Sorry for being late finishing this thesis.*
8. Saudaraku Jefri, Santi, Ia, Beby, Dano serta keluarga besar Anakotta. Terimakasih atas kepercayaan dan dukungan kalian.
9. Para kakak di kelas LP 1304, Mas Hanifan Fuadi F.M, Mbak Pramesti Anggororeni, Mbak Ardy Nuvrita, Mbak Dea Amantasari, Mbak Husna I.S, Mas Fajar Aryana, Mbak Maria Iska, Mas Wahyudi dan Mas Ahmad Zakkaki, atas setiap kritikan, nasehat, ilmu baru dan pengalaman yang dibagikan, serta kebersamaannya selama ini. *I'm happy that we met, family ever after.*
10. Teman-teman kos Pastel yang rela mendengarkan setiap masalah, membantu setiap kesulitan dan memberikan saran serta motivasi selama ini.

11. Para sahabat yang selalu mengingatkan, menanyakan dan menyemangati, Lisdiana, Prima, Fitri, Onie, Tika, Ewi, Eka, Syamti, Desi, Lia, Jefri D.F, Wahyu, Mas Adi serta masih banyak lagi yang tidak bisa disebutkan satu per satu.
12. Mbak Hani dan Mita selaku admin, serta semua pihak yang membantu memberikan kelancaran dalam memfasilitasi dan memberikan informasi kepada penulis.

Penulis mengucapkan banyak terima kasih atas segala dukungan dan doa yang diberikan.

Surakarta, 25 September 2015



Raisa Anakotta

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PENGESAHAN PEMBIMBING	ii
PENGESAHAN TIM PENGUJI	iii
PERNYATAAN	iv
MOTTO	v
PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR GAMBAR	xv
ABSTRAK	xvi
ABSTRACT	xviii
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang	1
B. Batasan Masalah	5
C. Rumusan masalah	5
D. Tujuan Penelitian	6
E. Manfaat Penelitian	6
BAB II KAJIAN TEORI DAN KERANGKA PIKIR	
A. Kajian Teori	7
2.1 Definisi Penerjemahan	7
2.2 Proses Penerjemahan	8
2.3 Teknik Penerjemahan	9

2.4 Penilaian Kualitas Terjemahan	14
2.5 Pergeseran (<i>Shift</i>) dalam Penerjemahan	17
2.6 Linguistik Sistemik Fungsional	20
2.5.1 Klausa	21
2.5.1.1 Hubungan Interdependensi	22
1) Parataktik	22
2) Hipotaktik	23
2.5.1.2 Hubungan Logiko-Semantik	23
1) Projeksi	23
2) Ekspansi	24
2.7 Genre Teks	38
2.8 Penerjemahan dalam Jurnalistik	42
B. Kerangka Pikir	43

BAB III METODOLOGI PENELITIAN

A. Jenis Penelitian	45
B. Lokasi Penelitian	45
C. Sumber Data dan Data	46
1. Sumber Data	46
2. Data	46
D. Teknik Cuplikan (Sampling)	47
E. Teknik Pengumpulan Data	47
1. Analisis Dokumen	48
2. Kuesioner	48
3. Wawancara	48
F. Validitas Data	49
1. Triangulasi Sumber	49
2. Triangulasi Metode	49
G. Teknik Analisis Data	50
1. Analisis Domain	50
2. Analisis Taksonomi	51
3. Analisis Komponensial	52
4. Analisis Tema Kultural	52

H. Prosedur Penelitian	53
------------------------------	----

BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN

A. Temuan	54
1. Klausa Pembentuk Kalimat Teks Deskripsi, Rekon dan Eksposisi	55
2. Jenis Pergeseran Klausa dalam Teks Deskripsi, Rekon dan Eksposisi	72
2.1 Jenis Pergeseran	73
2.1.1 Pergeseran Bentuk	73
2.1.2 Pergeseran Makna	75
2.1.3 Pergeseran Bentuk dan Makna	76
2.2 Pergeseran dalam Teks	78
2.2.1 Teks Deskripsi	78
2.2.2 Teks Rekon	80
2.2.3 Teks Eksposisi	82
3. Teknik Penerjemahan Kalimat	84
3.1 Varian Tunggal	85
3.2 Varian Kuplet	87
3.3 Varian Triplet	89
3.4 Varian Kwartet	91
3.5 Varian Quintet	95
4. Penilaian Kualitas Terjemahan Kalimat	98
4.1 Keakuratan	99
4.2 Keberterimaan	103
4.3 Keterbacaan	106
5. Dampak Teknik Penerjemahan terhadap Hasil Terjemahan	110
5.1 Dampak Teknik terhadap Bentuk dan Makna Klausa	110
5.2 Dampak Teknik Teknik terhadap Kualitas Terjemahan	115
B. Pembahasan	127
1. Hubungan Teknik Penerjemahan Terhadap Jenis Pergeseran Dan Kualitas Terjemahan	128
2. Pengaruh Pergeseran Terhadap Struktur Teks	148

BAB V SIMPULAN DAN SARAN

A. Simpulan 154

B. Saran 158

DAFTAR PUSTAKA 160

LAMPIRAN

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Instrumen Penilaian Keakuratan	14
Tabel 2.2 Instrumen Penilaian Keberterimaan	15
Tabel 2.3 Instrumen Penilaian Keterbacaan	16
Tabel 2.4 Pembobotan Kualitas Terjemahan	16
Tabel 2.5 Ringkasan Klausa Projeksi	24
Tabel 2.6 Ringkasan Konjungsi dan Penanda Ekstensi Bahasa Inggris	29
Tabel 2.7 Ringkasan Konjungsi dan Penanda Ekstensi Bahasa Indonesia	30
Tabel 2.8 Ringkasan Konjungsi dan Penanda Enhansi Bahasa Inggris	36
Tabel 2.9 Ringkasan Konjungsi dan Penanda Enhansi Bahasa Indonesia	37
Tabel 2.10 Genre Faktual	39
Tabel 3.1 Contoh Data Penelitian	50
Tabel 3.2 Contoh Bukan Data Penelitian	51
Tabel 3.3 Contoh Analisis Taksonomi	52
Tabel 3.4 Contoh Analisis Komponensial	52
Tabel 4.1 Judul Teks Deskripsi, Rekon dan Eksposisi	54
Tabel 4.2 Rekapitulasi Bentuk Klausa dalam Teks	56
Tabel 4.3 Klausa Simpleks dalam Teks Deskripsi, Rekon dan Eksposisi	56
Tabel 4.4 Klausa Kompleks dalam Teks Deskripsi, Rekon dan Eksposisi	58
Tabel 4.5 Klausa Kompleks Parataktik	59
Tabel 4.6 Gabungan Klausa Kompleks Parataktik	59
Tabel 4.7 Klausa Kompleks Hipotaktik	60
Tabel 4.8 Gabungan Klausa Kompleks Hipotaktik	60
Tabel 4.9 Klausa Kompleks Parataktik-Hipotaktik	164
Tabel 4.10 Klausa Pembentuk Teks Deskripsi	66
Tabel 4.11 Klausa Pembentuk Teks Rekon	68
Tabel 4.12 Klausa Pembentuk Teks Eksposisi	70
Tabel 4.13 Jumlah Keseluruhan Bentuk Klausa	71
Tabel 4.14 Distribusi Data Pergeseran	72
Tabel 4.15 Pergeseran Bentuk dalam Teks Deskripsi, Rekon dan Eksposisi	73
Tabel 4.16 Distribusi Pergeseran Klausa Teks Deskripsi	78
Tabel 4.17 Distribusi Pergeseran Klausa Teks Rekon	80

Tabel 4.18 Distribusi Pergeseran Klausa Teks Eksposisi	82
Tabel 4.19 Teknik Penerjemahan Kalimat	84
Tabel 4.20 Varian Tunggal dalam Teks Deskripsi, Rekon dan Eksposisi	85
Tabel 4.21 Varian Kuplet dalam teks Deskripsi, Rekon dan Eksposisi	87
Tabel 4.22 Varian Triplet dalam teks Deskripsi, Rekon dan Eksposisi	89
Tabel 4.23 Varian Kwartet dalam Teks Deskripsi, Rekon dan Eksposisi	91
Tabel 4.24 Varian Quintet dalam Teks Deskripsi, Rekon dan Eksposisi	95
Tabel 4.25 Jumlah Keseluruhan Teknik Penerjemahan	97
Tabel 4.26 Distribusi Penilaian Kualitas Terjemahan	98
Tabel 4.27 Penilaian Keakuratan	99
Tabel 4.28 Penilaian Keberterimaan	103
Tabel 4.29 Penilaian Keterbacaan	107
Tabel 4.30 Hubungan Teknik Penerjemahan terhadap Jenis Pergeseran	110
Tabel 4.31 Hubungan Teknik Penerjemahan terhadap Kualitas Terjemahan	116
Tabel 4.32 Dampak varian tunggal terhadap kualitas terjemahan	117
Tabel 4.33 Dampak varian kuplet terhadap kualitas terjemahan	118
Tabel 4.34 Dampak varian triplet terhadap kualitas terjemahan	120
Tabel 4.35 Dampak Varian Kwartet terhadap kualitas terjemahan	122
Tabel 4.36 Dampak Varian Quintet terhadap kualitas terjemahan	125
Tabel 4.37 Hasil akhir penilaian kualitas terjemahan	127
Tabel 4.38 Hubungan Teknik Penerjemahan terhadap Jenis Pergeseran dan Kualitas Terjemahan pada Teks Deskripsi	129
Tabel 4.39 Hubungan Teknik Penerjemahan terhadap Jenis Pergeseran dan Kualitas Terjemahan pada Teks Rekon	135
Tabel 4.40 Hubungan Teknik Penerjemahan terhadap Jenis Pergeseran dan Kualitas Terjemahan pada Teks Eksposisi	144
Tabel 4.41 Pengaruh Pergeseran terhadap Struktur Deskripsi	148
Tabel 4.42 Pengaruh Pergeseran terhadap Struktur Rekon	150
Tabel 4.43 Pengaruh Pergeseran terhadap Struktur Eksposisi	152

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Proses Penerjemahan Nida & Taber	8
Gambar 2.2 Hubungan Antar Klausa	22
Gambar 2.3 Kerangka Pikir	44
Gambar 3.1 Skema Triangulasi Metode (Sutopo, 2006:96)	50
Gambar 3.2 Teknik Analisis Data (Spradley)	50

ABSTRAK

Anakotta Raisa. S131308007. **Analisis Pergeseran Bentuk Dan Makna Terjemahan Kalimat Dalam Teks Deskripsi, Rekon Dan Eksposisi Pada Situs Media Online BBC(Kajian Terjemahan dengan Pendekatan *Systemic Functional Linguistics*)**. Tesis. Pembimbing (I) Prof. Dr. Djatmika, M.A., Pembimbing (II) Prof Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. Pascasarjana Program Magister Linguistik, Minat Utama Linguistik Penerjemahan, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Penelitian ini merupakan penelitian terhadap produk penerjemahan mengenai analisis pergeseran kalimat pada teks deskripsi, rekon dan eksposisi dalam terjemahannya dengan menggunakan pendekatan Linguistik Sistemik Fungsional. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui klausa pembentuk kalimat, jenis pergeseran klausa dalam kalimat, teknik penerjemahan kalimat yang mengalami pergeseran, kualitas terjemahan kalimat yang mengalami pergeseran, serta dampak dari penggunaan teknik terhadap bentuk klausa dan kualitas terjemahan dalam teks deskripsi, rekon dan eksposisi.

Penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif dan terpancang dengan menggunakan teknik *purposive sampling*. Sumber data dalam penelitian ini adalah teks deskripsi, rekon dan eksposisi dalam media *online* BBC dan terjemahannya dalam versi bahasa Indonesia. Sumber data lain berupa informasi mengenai kualitas terjemahan yang diperoleh dari para informan (rater dan responden). Teknik pengumpulan data yang digunakan terdiri dari: analisis dokumen yang digunakan untuk memperoleh bentuk klausa dan jenis pergeseran klausa (bentuk, makna, bentuk dan makna) serta kuesioner dan wawancara yang digunakan untuk mendapatkan data mengenai kualitas terjemahan (keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan).

Temuan penelitian sebagai berikut: (1) Terdapat 230 data kalimat yang terdiri dari 339 klausa dengan klausa Simpleks 64 data, klausa Kompleks Parataktik 152 data (Projeksi Lokusi 31 data, Elaborasi 27 data, Ekstensi 85 data, Enhansi 9 data) dan klausa Kompleks Hipotaktik 123 data (Projeksi Lokusi 32 data, Projeksi Ide 17 data, Elaborasi 18 data, Ekstensi 1 data, Enhansi 55 data); (2) Dari 230 data kalimat, sebanyak 117 data yang mengalami pergeseran. Jenis pergeseran yang ditemukan yakni pergeseran bentuk 58 (49,57%) data, pergeseran makna 10 (8,55%) data dan pergeseran bentuk dan makna 49 (41,88%) data. (3) Ditemukan 17 teknik penerjemahan dengan frekuensi kemunculan 343 kali. Teknik tersebut digolongkan menjadi: varian tunggal 18 (15,38%) data, varian kuplet 22 (18,8%) data, varian triplet 34 (29,06%) data, varian kuartet 31 (26,5%) data, dan varian quintet 12 (10,26%) data. 17 teknik tersebut adalah kesepadanan lazim, reduksi, transposisi, amplifikasi, amplifikasi linguistik, kompresi linguistik, modulasi, peminjaman murni, peminjaman alamiah, harfiah, variasi, adaptasi, generalisasi, penghilangan, penambahan, kompensasi dan deskripsi.; (4) Kualitas terjemahan kalimat terdiri dari 72 (61,54%) data akurat, 32 (27,35%) data kurang

akurat, 13 (11,11%) data tidak akurat, 82 (70,08%) data berterima, 22 (18,8%) data kurang berterima, 13 (11,11%) data tidak berterima dan 91 (77,78%) data dengan keterbacaan tinggi, 13 (11,11%) data keterbacaan sedang, 13 (11,11%) data keterbacaan rendah.

Berdasarkan hasil analisis terhadap teks deskripsi, rekon dan eksposisi, dapat disimpulkan bahwa pada teks deskripsi, teknik transposisi, reduksi, amplifikasi, modulasi, deskripsi, penambahan, dan penghilangan menyebabkan pergeseran pada klausa dan kemudian mempengaruhi struktur teksnya. Pergeseran yang terjadi menghasilkan terjemahan yang tergolong kurang akurat, kurang berterima dan keterbacaan sedang. Sementara pada teks rekon dan teks eksposisi, pergeseran klausa yang disebabkan oleh penggunaan teknik tertentu tidak banyak mengubah struktur pada teks tersebut. Penggunaan teknik penerjemahan yang menyebabkan pergeseran juga menunjukkan kualitas terjemahan yang baik, yaitu terjemahan yang masuk dalam kategori terjemahan akurat, berterima dan keterbacaan tinggi.

Kata Kunci: klausa, jenis pergeseran, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan, Linguistik Sistemik Fungsional.

ABSTRACT

Anakotta Raisa. S131308007. **An Analysis of Translation Shift of Sentences in Descriptive, Recount and Exposition Text at BBC Online Site.** Thesis. Supervisor I: Prof. Dr. Djatmika, M.A., Supervisor II: Prof Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. Post Graduate Program in Linguistics, Majoring in Translation Studies. Sebelas Maret University, Surakarta.

This research is an analysis of sentences shift on its translation in descriptive, recount and exposition texts at BBC Online site by using Systemic Functional Linguistics approach. This research is aimed: to describe the type of clauses that formed sentences; to describe the shift type of clauses in sentences; to describe the translation techniques and the translation qualities of clauses that shifted in its translation; and to explain the effect of translation techniques to the shift type of clauses and the translation qualities.

This descriptive-qualitative and embedded research applies purposive sampling technique. The main resource is descriptive, recount and exposition texts at BBC online site and its translation version in Bahasa Indonesia. The other resource is any kind of information obtained from the informants. The research data were collected with: (1) document analysis to obtain the clauses data and the type of shifts, (2) questionnaire and interview to obtain translation qualities data which covers accuracy, acceptability and readability.

The result of the study shows that: (1) There are 230 sentences consisted of 339 clauses with 64 data of simplex, 152 data of paratactic (31 data of Projection Locution, 27 data of Elaboration, 85 data of Extension, 9 data of Enhancement) and 123 data of Hypotactic (32 data of Projection Locution, 17 data of Projection Idea, 18 data of Elaboration, 1 data of Extension, 55 data of Enhancement); (2) There are 117 data that shifted in its translation. The shift types were 58 (49,57%) shift in the clause forms, 10 (8,55%) shift in the relational meaning of the clauses and 49 (41,88%) shift in the form and relational meaning of the clauses; (3) There are 17 translation techniques applied in this research with frequency of occurrence was 343 times. The techniques used were classified into 5 variants consisting of 18 (15,38%) data of single variant, 22 (18,8%) data of couplet, 34 (29,06%) data of triplet and 31 (26,5%) data of quartet, and 12 (10,26%) data of quintet variant. The applied techniques were established equivalent, reduction, transposition, amplification, linguistic amplification, linguistic compression, modulation, pure borrowing, naturalized borrowing, literal, variation, adaptation, generalization, deletion, addition, compensation, and description; (4) The translation qualities consisted of 72 (61,54%) data accurate, 32 (27,35%) data less accurate, 13 (11,11%) data not accurate, 82 (70,08%) data acceptable, 22 (18,8%) data less acceptable, 13 (11,11%) data not acceptable, and 91 (77,78%) data have high

readability, 13 (11,11%) data with medium readability, 13 (11,11%) data with low readability.

The conclusion of this study is that: in descriptive texts, the techniques of transposition, reduction, amplification, and modulation caused shifting in the translation of clauses, which then affect the structure of the text. The shifting resulted in the translation that is categorized as less accurate, less acceptable and have medium readability. Meanwhile, in recount and exposition texts, the shifting caused by certain techniques did not have significant impact on its text structures. The application of the techniques also shows that the translation result was good; that is accurate, acceptable, and have high readability.

Key Word: clause, type of shift, translation technique, translation quality, Systemic Functional Linguistics.